



Dumenche, 5 de Desembre 1880.

Dous Sòu lou Numero

II^e Annado. — N° 45

LOU BRUSC

JOURNAU POUPOPULARI DE LITERATURO, D'ISTORI E DE SCIENCI
PAREISSÈNT TOUTEI LEI DIMENCHE

Depausitari majourau pèr Marsiho : *A la Librairie des Bons Feuilletons*, 50, carriero de la Darso 50

Abounamen :

DET franc pèr an pèr touto la Franço.
Fouero Franço, lou port en subre, co
que revén à **DESS** fr.

Tout ço que toco lou journau dèu
estre manda afranqui à l'Empremarié
Prouvençalo, 45, carriero dòu Grand-
Relògi, à-z-Ais.

Les annonces, réclames et faits di-
vers sont reçus exclusivement à la
Société Anonyme de publicité, 52 rue
d'Aboukir, fermière de la publicité.

TAULETO

PASSO-TÈMS. — Lou marca deis óulivo — *J.B.G.*
POUBBIO. — Prouvençalo e Parpaïoun blu — *E.*
Jouveau. — Pantai-Deville. — Lou Pourto-
aigo — *Marius Bourrelly.*
REMEMBRANÇO. — Dóu 5 au 10 de desembre
CROUNICO. — Lei reviraire de *Mirèio.*
L'abounde dei matèri nous fa remanda leis au-
trei rode abituau.

PASSO-TÈMS

LOU MARCA DEIS OULIVO

Vous imaginarez bessai que lou marca deis óulivo es un endré mounte se vènde, uno espèci de *Bourso* ouné se trato lou près d'aquele frucho sabourouso ? Acò déuriè èstre, mai noun es. Segound leis us dòu negóci, lou draïon touers estènt lou pu court d'un pount à-n-un autre, lou marca deis óulivo es un relarg ouné chacun vòu semoundre o croumpa d'óulivo, e tout lou mounde fa semblan de noun va vouguè.

A-z-Ais, lou marca deis óulivo se tèn sus la plaço dòu Palais, davans la grando eisino de la chicano. Noun poudiè ouné èstre emplaça. Aqui, l'i a un burèu de taba eme dous cafetoun qu'an lou premiè gasan de l'encavo. A l'ouro d'uèi, coumo se fa rèn sènsò buvachèro e sènsò fum, se tubo à bel eime e se bagno pas man l'enche, pèr tua lou tèms perdu o noun perdu à juga au pus

fin, entre vendaire e croumpaire à qu se *rous-*
tiriè lou mies.

Adounc, un bieu o laid dimenche de nouvèm-
bre, s'acampo un verminiè de gènt subre la plaço
dòu Palais. Lei blodo e lei capèu a chavano fan lou
mai de moulounet. Lei capèu meloun, lei ves-
toun e lei paletot noun agantarien lejjoio, se lou
pu gros mouloun tiravo. Lei garri de vilo eme
lei garri de champ se mesclon, aquito, dins uno
barjeilado oumenenco, ouné mai d'un catas s'es-
couendé, per mies rouiga lou pelagi dei rato e dei
ratun.

Aquel acamp es lou marca deis óulivo. Se li
va, se li vèn, se li viro, se li touerno, se li re-
touerno, se li entouerno, se li móu de tout biais,
se li charro, se li barjo, se li barjaco, se li piéuto,
e se li repepieuto à bel eime. Se parlo pèr rèn dire
o se dis rèn per parla. Lei barjadisso, lei charra-
disso soun que d'agantadisso. Fau saupre durbi
o barra à prepaus sei tabro, noun ausi co que se
dís, ausi co que noun se dis.

Tau vous traïs à dia que fau lou segui à iròu.
L'óulivo es uno pichouno frucho redouno. Fa que
boulega e barroula ; la virón coumo vouelon. Es
boueno o marrido, embrutido o courouso, agradi-
vo o mauplasènto segound que lei jarrarie soun
pleno o que lei moulin an besoun de vira. Se-
gound que se semoundre o se demando, lachon
la man o sarron la pougno lei gros o lei pichouns
óulivie dòu marca.

Aquest an, li a fouèço óulivo, e fouèço óulivo an
lou verme. Lei jarro soun luen d'estre vejo, e li
enca de grossei pòusito dins lei pais ouné
aboundo la frucho que traïs l'oli. Lei branco deis

— Lou gouno, la recordo es amadurado, lou fré
tén, e la recordo a pôu dôu gêu que poudrie la
susprese sus leis aubre.

Aussi, aquéu qu'a de vergie semound ; aquéu qu'a de moulin fougno. Lei blodo se boulegon au mitan dôu fum dei bousfardo ; coumo d'abiho que vouelon chabi lou mieu de soun óli. Lei paletot, boutouna jusqu'à la bouco, lei labro clavado, semblo de cabridan gava e amuda, qu'an l'er de dire ei mousco à mieu : M'en fouti que chabisses, o que noun chabisses ! Lei censau, que soun censa faire lou marca, lou desfan en rên fasent. Mai elei tenent d'à-ment leis uei dei gros voughnu d'Ais, dei gros diéu deis óli viergi e deis infer, soun censa faire ni mai ni mèns que co que dis lou ple ólimpian dei sourei d'aquelei Jupiter de la jarrarié, tenent la plueio o lou ben tems deis óulivo dins soun pichoun det, embandissent, lei lamp o l'escuresino, lou tron o la calanco sus lou marca. Vesés lei, aquelei coquou de l'escourtin. Rison mèns que de papo. Degaion pasla parladuro, car sarié perdre soun tems, e dison, coumo leis Anglès, que lou tems es d'argent. Sei labro se durbon que per escampa dins l'aire lou sum de sa cigalo de cinqsou, semesclant à peno emé la fumado dei pipi de Servi de la pautraio qu'a d'óulivo a vendre e noun lei vendre.

Aquel asticacien duro despièi miejour jusqu'à la nuè sourno, e se traïs quaquei fès doues o très dimenche de seguido. L'acamp d'ou marca s'aplanto o se móu, trapiè dins lou fangas, aganto de fred de pèd, de doulour e de catarri, perque ? Per rên. L'Empirèo voughnu esclava mai que mai, e lei diéu dei grignoun reston dins sa tubassiero de taba, ounte degun li vès clar.

Veici touto la parladisso d'ou coumerci, lei prepaus vertadié e lou bieu resounamen que se tén sus lou marca.

Gigè à Nourat qu'a d'óulivo à vendre, coumo eu : — Que fan leis óulivo ? — Fan rène o chitrum, chitrum o chitrum — Que faran ? — Co que pourran. Gigè au censau : — Que fan leis óulivo que fan ?

Lou censau :

— Co que fan leis óulivo ? fan co que fan.

Lou censau au gouapo de l'oli : — Que fan leis óulivo !

Dans... 2 de Decembre 1880

Lou gouapo :

— Leissas faire.

Leissas faire ! vâqui l'ouracle. Laissas faire ! Lei gènt s'allassaran, lei gènt s'emròumaran, lei gènt s'embetaran, lei gènt s'en anaran, mai lacharan à estrasso de marca, e alor veirès co que faran leis óulivo ? Saran à dounacienc. Faran vira lei moulin pèr un trouès de pan. Car lou marca, que s'es troup loun-tèms tengu dre dins lou fangas, coumo lou trissoun dins l'aioli, fara coumo l'aioli, crebara tout d'un coup. S'es... cagassara ! Quau voudra d'óulivo n'aura qu'à se beissa e n'en prêne. L'esper dei travaiadou de la terro sara bouta en pauto soutu la peiro d'ou moulin. Lou destré lou quichara soutu sa mourèno. Lou peirou fara bouli, eme l'oli, lei vermicelli deis óuliveiris. Lou cuai-aire rabaiera l'oli pèr éu. Soubrara a-n-aquéu qu'a d'óulivo, lei grignoun pèr que fougue toujour dins lei mouto.

Quicho, Vincent ! Sara un prouverbi de tout tems vertadié.

Aussito se pôu dire d'ou marca deis óulivo es un acamp de quicha, de quichaire e de quichie. Se li traïs touto mino de quichaduro e quicho ben qu'quicho loudarnie.

Sus d'acò vous quichi lei cinq sardino.

J.-B. G.

POUESIO

PROUENCALO E PARPAIOUN BLU

Quant lou parpaioun de soun alo

Frusto la gento flour d'azur,

Sabe pas quint es lou mai pur,

S'es éu vo ben la prouvençalo ;

E quouro ebido de poutoun,

La flour balanço sa corolo,

Sabe plus quint es lou que volo,

S'es elo vo lou parpaioun.

Car parpaioun e prouvençalo

An touti tous memo coulour,

E jurarias qu'inseito e flour

An pèr voula li memis alo,

E. JOUYEAU.

Avignoun, 1880

PANTAI

Me miraïave, ô ! lou bieu jour !
Dins lei-z-ieu blu d'uno jouvènto ;
Dessus sa caro esblouvissènto,
N'avie jamai raja de plour.

Entendeguer'un mot d'amour
Sourtiènt de si labro risénto.
Tout me disis qu'ero inocènto,
E l'amirav sens detour.

M'aprouchén... pér mies l'alouca
Veguère ferm seis espalo ;
Piei tor la testo de consta,

E coumo morto devèn palo !
Faguér'un bound cridèn : Moun Dièu !
E me reveie... car dormieu.

Deville.

LOU POURTO-AIGO

Lou Casteu de Meirargo es quiha sus lei crèsto
En davalant d'aqui prenguéri lou draiòu
Que menavo au d'abas dòu vilagi è sus coup,
Dòu Pourto-Aigo à chlava, qu'auhbouravo la tèsto.
Veguèri lei moussèu dins uno vau agrèsto
Que d'uno roco à l'autro, anavo dins un vòu.
Un cementeri, en bas, se tirassavo au sòu,
Agroussa sout sei ped e cubert de ginesto.
Lou Pourto-Aigo nous yèn dei Rouman, e despièi
Quand n'a vist aclapa dins la terro, de vièi
E de jouvent, qu'an fa que passa ? L'erbo creisse.
Se d'osseco au soulèu e mouere; reven-mai.
L'ome fa proun ausin; mouere, soun enfant neisse :
Lou Pourto-Aigo soulet, neisse e mouère jamai.

Marsiho,

Marius BOURRELLY.

CROUNICO

LEI REVIRAIRO DE MIRÉIO

L'immourtau pouemo de *Miréio* qu'à marca
d'un trelus esblèugissènt la renaissènço de la
literaturo prouvençalo e que fa desempièi vint
an lou tour dòu mounde entié, es esta revira
quasi dins tòutei lei lengo. Lei letru de mai d'uno
nacien, pretouca dei bœuta de l'obro de Mistral,
courounado, soutu lou pairenàgi de Lamartino,
pér lou proumiè cors saberu de l'univers, an
vougu lei faire senti dins sa lengo et se soun mes

à l'obro emé arderesso, emé cungoust e, fau
dire lou verai, se an pas pouscu reproudurre
dins touto sa forço e sa verita leis espressien
inimitabulo de nouesto bello lengo, tòutei an fa
provo de boueno voulounta e dèu ni n'en èstre
tengu comte.

Parlaren pas dei reviramen que s'es fa en
lengo fourestiero. Diren soulamen dous mot de
doues traducien facho en vers franchimaud,
sus lou même ritme que l'obro prouvençalo e
qu'an oucupa desempièi un an la critico, pas
soulamen dei publicacien miejornalo, mai
perèu dei revisto literari, dei journau dòu nord
e de la capitalo.

Uno es de M. C. Hennion, un enfant de l'uba
amourousi de nouesto lengo, e suivent em'un
couer d'artisto noueste mouvamen literari ; l'autro de M. E. Rigaud, proumiè president de la
Court d'Ais, enfant de la Prouvenç que touto sa
vida a parla nouesto lengo, a treva nouestei
campèstre, begu noueste soulèu. Leis dous au-
tour, oscò seguro, an vougu enaussa la glòri de
Mirèio en cercant à la faire cuneisse d'ei que
pouedon pas la cungousta dins la lengo prou-
vençalo. Aco es bieu, acò es bèn, mai que nous
siegle permes pamens, de faire senti la différenci
marcanlo que trouvant dins la pensado escrèto
dei dous autour. L'un, M. Hennion, dins sa dé-
dicaço e dins soun sounet prefaci sènte que
Mirèio gagnara gaire à l'abilità franchimand que
va acata sei beloio naturalo: Lou reviramen pòu
de fa èstre gaire à l'obro que çò que la grava-
duro es à-n-uno fèlo de mestre. L'intencien pu-
risico tout e mai que l'obro d'artisto pareisse,
fau faire graci dòu resto.

M. Rigaud pér contro, s'es cresu qu'uno tra-
ducien e sobre-tout uno traducien en vers dòu
ritme même de l'obro n'en rendrié emé mai de
fidelita l'espressien e lou biais. Sian pas d'aquel
avejaire. La cadènci, la mesurò e lou noumbre
noun saurien rendre l'espressien ni la pensado
dòu teiste, pér se plega eis eisigènci de la prou-
soudio, lou reviraire fara de tour de forço e
e'streviara vo à drecho vo à gaucho.

La leituro d'uno traducien en vers, counfroun-
tado emé lou teiste prouvençau vo la traducien
literari premierenço fara senti la diferènci. Pèr
nautre cresèn pas d'estre trop fouero la re-
soun quand diren que lei traducien en vers fran-
cés soun autant aluenchado de la traducien lite-
ralo qu'aquesto, mau-grat sa perfecien, l'es déjà
dòu teiste.

Açò vòu pas dire, ben entendu, que coundanen toutei leis esfort que se fa pèr fa couneisse dins toutei lei lengo lei cap-d'obro de la lengo prouvençalo ; bèn lou countràri. Pican dei man à-n-aquelei lucho de l'esperit e saren sempre urous de douna nouesteis acourajamen ei luchaire, en se permetèn de douna en toutei noueste avejaire desinteressa e sincère. Saren toujour urous de signalà lei nouvèu prefachié que vendran metre la man à l'obro.

Mai anaren pas pusluen. Uno traducien pòu pas embeli l'òuriginau. Mirèio emé soun vièsti de prouvençalo sara sempre mai subre-bello dins sei garrigo, que viestido en grando damo e esmarrado dins lei *saloun* de la soucieta de vuei.

Aro, sarié trop long de coumpara lei doues traducien. Leis avèn legido. Toutei doues an de passagi urous ; mai senso prevencien, coumo sènso manelarié, diren que la traducien de M. Hennion, dins soun ensemble e dins sei detai nous a parèissu mai fidèlo e mai expressivo de verita e de justesso que la de M. Rigaud.

Es ben entendu : cretican eici que lou pouëto; nouesto apreciacien d'uno obro literari demenis pas noueste respèt pèr lou magistrat intègre que soustèn em 'ounour lou fais de sa cargo dins leis esprovo qu'endècon la liberta e l'independénci de tant de counciènci entremoulido e croumpadisso. Avèn viéu au couer lou souveni dei glòri de nouestei vièi Parlamen, luchant em'independénci contro tout co que vouliè metre la man sus nouestei liberta e sian fièr de vèire la Court d'Ais noun fali ei vieiei tradicien d'ounour e de leiauta qu'ilustreron nouestei rère.

Durbèn lou libre; faren que counfrounta quauqueis estrofo.

TEISTE

Cante uno chato de Prouvènço.

Dins lis amour de sa jouvènço,

S A travès de la Crau, vers la mar, dins li bla.

Umble escoulan dou grand Oumèro,

Iéu la vole segui. Coume èro

Rèn qu'uno chato de la terro,

En foro de la Crau se n'es gaire parla.

CANT II

Lou veses pas que ta brassado

A mes lou fiò dins mi pensado?

Car, tè! se vos lou saupre, à l'agrat que de ieu,

Paure pourtaire de bourièro,

Vogues faire que ta riséio,

T'ame perèu, t'ame, Mirèio !

T'ame de tant d'amour que te devouririeu !

T'ame, que se disien ti labro :

Vole la Cabro d'or, la Cabro

Que degun de mourtau ni la pais ni la mous,

Que sout lou ro de Baus-Maniero
Lipo la moufo roucassiero, —
O me perdrièu dins li peiriero,
O me veiriés tourna la cabro dòu pèu rous !

T'ame, o chatouno encantarello,
Que se disies : Vole uno estello;
I'a ni travès de mar, ni bos, ni gaudre foui,
I'a ni bourréu, ni fiò, ni ferre
Que m'aplantèsse ! Au bout di serre,
Toucant lou cœu, l'anariéu querre,
E dimenche l'auriés, pendoulado à toun coui.

CANT II

L'as vist dins l'ome riche ? Gounfle,
Estalouira dins soun triounfle,
Nègo Diéu dins soun cor e tèn tout lou camin ;
Mai, quand es plen, toumbo l'iruge ;
E que fara de soun gounfluge,
Quand se vèira davans lou Juge
Que dins Jerusalèn intravo su 'n saumin ?

L'as vist au front de la jacudo,
Quand de soun la, touto esmougado,
Porge lou proumié rai à soun enfantouet ?
P'a proun d'uno malo tetado ;
E, sus la bréssò descatado,
Regardo-la, despoutentado,
Que poutounejo mort soun paure pichouuet !

CANT X

M. HENNION

Je chante une enfant de Provence.
Dans ses amours d'adolescence,
Sur la Crau, vers la mer, parmi les champs de blé,
Humble écolier du grand Homère,
Je veux la suivre. N'étant guère
Rien qu'une fille de la terre,
En dehors de la Crau l'on en a peu parlé.

Ne vois-tu pas que ton étreinte
M'a mis tout en feu? Car, sans crainte
Que tu fasses de moi, colporteur de cotrets,
Le sujet de ta moquerie,
Je t'aime, ô ma belle chérie,
Je t'aime avec tant de furie
Que — veux-tu le savoir? — je te dévorerais!

Je t'aime tant que si ta lèvre
Disait : « Je veux avoir la Chèvre,
La Chèvre d'or dont nul n'a but le lait si doux,
Qui, sous le roc de Baus-Manière,
Lèche la mousse de la pierre, » —
Je me perdrais dans la carrière.
Ou je t'amènerais l'animal au poil roux.

Je t'aime!... Aussi dis-moi, imignonne :
« Je veux l'étoile qui rayonne ! »
Il n'est détroit de mer, ni bois, ni torrent fou,
Ni bourreau, ni feu qui m'arrête!
Au bout de la plus haute crête
Je l'irai prendre, et, pour la fête,
Dimanche, tu pourras la suspendre à ton cou!

L'as-tu vu chez le riche immonde,
S'étalant, enflé, sur le monde,
Niant Dieu, du chemin chassant tout compagnon ?
La sangsue, une fois soutlée,
Tombe... A quoi sert sa peau gonflée
Devant Jésus de Galilée,
Qui, dans Jérusalem, entrat sur un anon?

Et l'as-tu vu chez l'accouchée,
Emue, et mamelle épanchée
Vers son petit enfant, quand le premier jet sort ?
Mais que, de ce sein de nourrice,
Un trait de mauvais lait jaillisse,
C'est assez pour qu'elle gémisse,
Baisant dans le berceau son pauvre petit, mort !

M. RIGAUD

Amour ! je chante ta puissance,
Sur une fille de Provence.
Par la Crau, vers la mer, et dans les champs de blé,
Humble écolier du grand Homère,
Je la suivrai. Comme sa mère
Ne la destina qu'à la terre,
Plus loin que sa province il s'en est peu parlé.

Ne vois-tu pas que ton langage
Plus qu'il ne faudrait m'encourage ?
Sache-le donc aussi, dût ce fatal aveu
A mon audace méprisée
Ne valoir rien que ta risée ;
Je t'aime ! et mon âme est brisée
Des efforts qu'elle a fait pour éteindre ce feu !

Je t'aime tant que si ta lèvre
Me murmurai : Je veux la Chèvre,
La Chèvre d'or que nul ni ne paît ni ne trait,
Qui sous le pic de Baus-Manière
Des rochers lèche la poussière,
Ou je mourrais dans sa tanière,
Ou la Chèvre au poil roux à tes pieds bêlerait ;
Si le soir, sous un ciel sans voile,
Tu disais : Je veux une étoile,
Il n'est ni bois, ni mer, ni feu, ni torrent fou.
Ni vent que l'orage accompagne
Qui m'arrêtat dans ma campagne !
J'irais plus haut que la montagne,
Et l'étoile demain brillera à ton cou !

L'as-tu trouvé dans la richesse ?
Que sert d'avoir, dans son ivresse,
Bravé le ciel, rempli la terre de son nom ?
Après le beau temps le déluge ;
Et l'or n'est qu'un pauvre refuge
Quand on arrive aux pieds du Juge,
Qui dans Jérusalem entrail sur un anón !

L'as-tu vu chez la jeune mère
Qui sur son lit, joyeuse et fière.
Prodigue au nouveau-né ses baisers éperdus ?...
Que le moindre souffle morbide
Vienne altérer ce front candide,
Et le bonheur redérit vide,
Et le ciel dans ses rangs compte un ange de plus !

Se dis que M. Rigaud alestit uno segoundo
edicion de soun obro. Avén l'espèr que M. lou
proumié qu'emplogo tant noblamen emé tant
d'amour de la prouvenço lei rare lese que li
laisso sa cargo proun presoujo, metra a proufié
seis remarco personualo, e lei cretico indepen-
dento que s'es fa de soun libre desempièi soun
espelido. Tout lou mounde li gagnara : lou
public aura uno obro ounte despareissera mai
d'uno déco, l'autour lou meriti d'ague fa tout çò
qu'ero poussible pér alisca e pimparra coumo se

dieu l'esbrihaudanto e subre-bello amourousido
dou galant Vincèn.

Pèr çò que n'es de M. Hennion, sabèn que
alestit uno autre edician proun espepiéunejado.
Demai l'autour s'arresto pas en tant bèu camin e
lèu-lèu auren à reveni sus uno obro capitalo en
preparacion desempièi longtèms. M. Hennion a
revira lei majourei pèço dei principau felibre e
lei va faire pareisse en un flame voulume que
lou public, n'aven l'asseguranço, recaupra emé
plasé ; n'en tendren nouestei legeire au cour-
rènt (1).

Amor que sian pèr parla reviramen, parlen
d'un autre reviraire, que s'assajo, mai que vau
pas se faire couneisse. Soulamen sian urous de
pousque vuei li dire à-n-aquestou rode que l'en-
citan à countunia dins la draio que trapiè. Tambén
se fasen un plasé de faire couneisse l'assai de
noueste nouvèu reviraire, en publicant eicito la
cansoun de Magali : Lei legiere que couneisson
lei autreis traducien, jujaran :

O Magali, ma tant aimée
A ta fenêtre apparaïs-moi,
Entends cette aubade chantée
Au son du tambourin pour toi.

La brise, aux cieux tout constellés,
S'est apaisée,
Les étoiles qui te verrout
En pâliront.

— Pas plus que le zéphyr qui gronde
L'aubade ne peut me toucher !
Mais je m'en vais dans la mer blonde
Me faire anguille de rocher.

— O Magali, si tu te fais
Poisson de l'onde,
En pêcheur j'irai me poster
Pour te pêcher.

— Oh mais ! si le long du rivage
Je te vois jeter tes verveux,
Je me ferai l'oiseau sauvage
Hantant les plus sauvages lieux.

— O Magali, si tu te fais
Oiseau volage,
En chasseur j'irai me poster
Pour te chasser.

— Au merle, au perdreau qui t'évite,
Si tu viens tendre tes lacets,
Je serai la fleur qui s'abrite
Dans les prés vastes et discrets.

— O Magali, si tu te fais
La marguerite,
Je vais en eau me transformer
Pour l'arroser.

(1) L'Alouette Dauphinoise a publica dins soun 1^e n. la magnifico traducien de la Coumunioun di Sant.

— Si tu te fais l'onde féconde
Je me fais, moi, nuage noir,
Et, traversant la mer profonde,
Dans les Indes je me fais voir !

— O Magali, si tu t'en vas
Au bout du monde,
Pour te porter je fendrai l'air,
Moi, vent de mer.

— J'irai dans un autre hémisphère
Si tu te fais brise de mer :
Je serai l'ardente lumière
Du grand soleil, domptant l'hiver !

— O Magali, si tu te fais
Rayon solaire,
En lézard je me change, ai
Je te boirai !

— Si mon beau poursuivant se traîne
En vert lézard dans les halliers,
Je me ferai la lune pleine
Eclairant la nuit les sorciers !

— O Magali, si tu te fais
Lune sereine,
En brume je vais me changer
Pour t'entourer.

— Pout l'être fait brume flottante,
Tu ne me tiendras pas, non ! non !
Moi, rose chaste et triomphante,
Je fleurirai dans le buisson !

— O Magali, si tu te fais
Rose brillante,
Je me fais papillon léger
Pour te baisser.

— Non ! dans ta course frénétique
Non ! tu ne m'atteindras jamais ;
Sous l'écorce d'un chêne antique
Au fond du bois je disparaîs,

— O Magali, si tu te fais
Arbre rustique
En lierre je vais m'élancer
Pour t'embrasser

— Si tu veux me prendre à la hanche
C'est un vieux tronc que tu prendras...
Blanche nonne, je me retranche
Dans le couvent du grand Saint-Blas.

— O Magali, si tu te fais
Nonnette blanche,
Moi, prêtre, je confesserai
Et t'entendrai.

— Oui, du couv'nt passe la porte ;
Tu trouveras mes sœurs en deuil.
Me faisant tristement escorte
Couchée au fond de mon cercueil !

— O Magali, si tu te fais
La pauvre morte
Eh bien ! la terre je serai,
Là je t'aurai.

— Je suis à la fin convaincue
Que ton langage est sérieux...
Pour souvenir je t'attribue
Ce simp'e anneau, bel amoureux.

— O Magali, je suis heureux !
Mais à ta vue,
Ah ! les étoiles ont pâli
O Magali.

REMEMBRANÇO

(610) 5 de desembre 1605. — Louis d'Alagonia segnour de Meirargo es arresta à Paris pèr conspiraciou contro la Franço.

(611) 6 de desembre 1792. — Naissènço à Marsiho de Pèire-Jan-Batisto Albrand, de l'acadèmi, musician-publicista, mouert lou 23 d'outobre 1855.

(612) 7 de desembre 1760. — Mouert de Pau-Lissandre Dulard, poueto épique ; l'un dei foundadou de l'acadèmi de Marsiho. A escrit : "La fondation de Marseille", poème épique, etc. Ero nascu lou 8 de mars 1697.

(613) 8 de desembre 1783. — Naissènço à Marsiho de Tóni Meissonnier segound compousitor de musico pèr guitaro. Autour de l'opera-risèrie "La dona correta".

(614) 9 de desembre 1870. — Mouert de Gustavo Benedict, publicista poueto, proufessour de cant e de declamacion au conservatori de Marsiho. Autour de "Chichoïs". d'un pouemo sus lou jué de Domino, etc, etc. Ero nascu en 1802.

(615) 10 de desembre 1848. — Mouert à Marsiho de Jan-Louis Bergasse, negouciant ; a laissa "Essai sur les moyens d'améliorer l'agriculture dans le département du Var", 1835, — Ero naissu lou 23 d'avoust 1792.

(616) 10 de desembre 1481. — Geoffroy Talamer noutari d'Ais, reçau lou testamen de Carle III d'Anjou nebout e successor dòu rèi Reinie.

CORRESPONDANCE FINANCIÈRE

(52 rue d'Aboukir à Paris)

Pendant toute la semaine le marché des Rentes avait été lourd et peu animé ; les reports qui se faisaient par avance indiquaient une tendance à la cherté.

La réponse des primes s'étant faite à des cours où toutes étaient abandonnées il est resté beaucoup de ferme à vendre ou à faire reporter.

Hier en liquidation de la rente les reports ont atteint des prix auxquels on n'était plus accoutumé et la baisse s'en est naturellement suivie. On a coté sur le 5 010 40 c^l et jusqu'à 55 c^l de report et le cours est tombé à 448.70 en liquidation.

L'argent a manqué à la spéculation, ce qui arrive pres que toujours fin novembre, les grandes Compagnies étant obligées de retirer leurs capitaux pour les coupons de janvier ; mais cette année ce fait normal a été plus accentué qu'à l'ordinaire ; cela tient à deux causes d'une part la diminution persistante de l'encaisse de la Banque et d'autre part une spéculation trop chargée à la hausse.

La spéculation fera bien d'être plus prudente mais elle aura tort de se retourner et de conclure d'un mouvement de recul momentané à une campagne de baisse. Nous ne voyons aucun motif sérieux qui puisse amener une dépréciation durable sur nos rentes.

Les valeurs ont été relativement mieux tenues. La semaine a été très bonne pour les fonds turcs et pour les valeurs Egyptiennes.

Les actions de nos grandes lignes de chemins de fer guident la plus grande partie de leur hausse.

Le Gaz, les Omnibus ont fait des mouvements considérables suivis de réaction

On ne s'occupe guère en ce moment que du "Canal de Panama".

La réussite de ce projet est aujourd'hui certaine, et, cette œuvre, déclarée d'utilité universelle par toutes les

nations du globe, est vue par les capitalistes comme une entreprise du plus grand avenir.

Les conditions principales de l'entreprise du Canal de Panama peuvent se résumer en quelques mots.

Le percement de l'Isthme américain abrégera de 3 000 lieues, en moyenne, la route des navires allant d'un océan à l'autre. L'économie d'argent, résultant du temps gagné et de la sécurité de la navigation, sera de 80 fr. par tonne, les avantages que cette voie offrira au commerce et à la navigation seront considérables.

La recette seule du droit du transit fixé à 15 fr. par tonne portant sur 6 millions de tonnes, procurera un revenu brut de 90 millions.

On sait que la totalité des dépenses pour la construction du canal est évalué à 542 millions et que sur cette somme il sera déboursé en France 150 millions pour les achats de machines, etc.

C'est donc un quart de capital, lequel s'élèvera à 600 millions, qui ne sortira pas de notre pays et dont notre industrie nationale profitera dans de larges proportions. Ainsi non-seulement les souscripteurs sont assurés d'un intérêt fixe de 5 % pendant les travaux jusqu'au jour de l'exploitation, ou de sérieux dividendes leur seront distribués, mais ils concourent encore à donner une forte impulsion au commerce français, dont ils partagent les bénéfices d'une façon indirecte, puisque cette somme de 150 millions se partit dans les différentes branches de l'industrie pour se répandre ensuite dans la circulation.

LE PLUS BEAU LE PLUS UTILE LE PLUS AGRÉABLE

CADEAU

POUR UNE DAME OU UNE JEUNE PERSONNE

c'est un abonnement

à la **Femme** et à la **Famille**
Journal des Jeunes Personnes

(Quarante-neuvième année).

Principales rédactrices. — Mesdemoiselles Julie Gouraud, Julie Lavergne, de Stoltz, Jean Lande, Suzerac de Forge, Henri Beaulieu, J. d'Engrenai, Barbe, Colomb, Pauline de Thibert, Lerida esfroy, Valentine Vattier.

Plan. — Nouvelles, Récits, Contes, Légendes, Apologues, Scènes et Proverbes, Chroniques et Causeries, — Voyages, Inventions, Découvertes, Mœurs, Coutumes, Usages similaires et traditionnels; — Etudes historiques, Biographie des femmes célèbres et bienfaisantes; Pages d'histoires ancienne et moderne; — Analyse et Revue des livres nouveaux; Portraits littéraires; Fragments de littérature française et étrangère; voilà pour l'instruction et le divertissement; voilà la partie commune à tous et rédigée en vue de tous.

Édition de la mode. — Gravures toujours remarquables sous le rapport du bon goût, de la simplicité, de la distinction, irreprochables comme pureté de dessin, de composition et d'exécution: — planches de broderies choisies; — carnets de fantaisie des plus variées; — excellents patrons destinés à tous les âges; — tapisseries colorées, morceaux de musique; — Tenue de la maison, de la lingerie, de l'adulte; — Hygiène, Recettes utiles, Economie domestique: « en un mot tous travaux et tous soins d'intérieur fermant la femme active et la ménagère modèle, voilà la partie plus particulière à la femme; et l'on voit si la famille y trouve un large compte! »

Éditions diverses: Mensuelle, sans annexes: 6 fr. — Strangier, 7 fr.

La même, avec annexes et gravures: 12 fr. — Etats d'Europe et Union postale 14 fr.

— Mensuelle, sans annexes: 10 fr. — Etats d'Europe et Union postale 12 fr.

La même, avec annexes et gravures: 18 fr. — Etats d'Europe et Union postale, 20 fr.

Pour s'abonner, envoyer un mandat-poste à l'adresse du gérant. M. A. Viton, 76, rue des Saints-Pères, à Paris.

« Ecrire très lisiblement son adresse et bien spécifier l'édition qu'on demande.

Primes pour l'année 1881

1^e Toute personne qui s'abonnera avant le 1^{er} Janvier 1881 recevra gratuitement les numéros de novembre et de décembre 1880 correspondant à l'édition qu'elle aura choisie;

2^e Toutes nos abonnées recevront dans le courant de l'année plusieurs gravures sur acier et deux aquarelles sujets divers.

3^e Pour étrangères 1881. La Voyageuse Bacle n° 5. charmante machine à coudre, à navette, pique solide, et sans envers, valeur réelle, 100 fr. livrée de la part de notre journal au prix exceptionnel de 61 fr. S'adresser uniquement à la maison D. Bacle, 46, rue du Bac, à Paris.

JOUST PRESSO AVUO

ANFOS

DRAME PATRIOUTIQUE

en un atee e en berbes languedocien'

pèr Pau Gourdou d'Alzouno
ambe un cor final, musico dal meme
pèço courounado à Mountpellier

près : 0.60 centimes pèr lei souscrivèire
e 0.75 centimes pèr la posto o encò dei libraire

VÈN DE PARÈISSE

Encò de Sardat, libraire-editour, Ais-de-Prouvènço.

LOU LIBRE DE TOUBIO

Fidelament revira mot pèr mot de ja Santo Biblo
(EDICIEN DE LA VULGATO).

Un perlet de voulume in-8. — Près : 1 f. 25

LA FARANDOLE

GAZETTE DES MERIDIONAUX

à Paris

PARAISSANT TOUS LES MOIS

Flame journau flouca à cade numerò d'uno Eau-forte representant un rode de Prouvènço.

ABONNEMENT : 6 FR. PAR AN

BUREAU

rue des noyers. 37. (Boulevard s. Germain)

PARIS

Lou direitor-gerent : F. GUITTON-TALAMEL.

Ais, — Emp. Prouv. carriero dòu grand-Rejoli 15

EN PREPARACIEN:

LA GARBO D'OR*Acamp de Pèço, Pouëmo, etc., et**Reedicien d'Obro requisto*

PÈR

*Uno sôuco de Felibre***FLOURETOS DE MOUNTAGNO**

PÈR

MELQUIOR BARTHÈS

FELIBRE MANTENÈIRE

*Grand e fouert voulume, emé traducien francés.**E prefaci en vers prouvençau de Marius Bourrelly**Près : 5 fr. encò de l'autour, à Sant-Pouens
(Eraut).*

OUVRAGE APPROUVÉ PAR LE MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

55,000 Souscripteurs
à ce jour11,000 Souscripteurs
Militaires**LA FRANCE ILLUSTREE**
PAR
V.-A. MALTE-BRUN*Secrétaire général honoraire et ancien Président de la Commission
centrale du Conseil de la Société géographique de Paris.***NOUVELLE ÉDITION MISE A JOUR ET CONSIDÉRABLEMENT
AUGMENTÉE, ORNÉE DE :****100 Cartes et Plans coloriés**
dressés avec les plus grands soins par**M. ERHARD***L'ouvrage complet formera 4 volumes
in-4° de 800 pages et un magnifique
Atlas de 100 Cartes coloriées.***400 Gravures texte et
hors texte**
dues à l'habile crayon de
M. H. CLERGET

La nouvelle édition de la **FRANCE ILLUSTRÉE**, par V.-A. MALTE-BRUN, est l'œuvre la plus colossale de notre époque : elle formera l'Encyclopédie la plus complète qui ait été faite sur la France ; des documents officiels et particuliers ont permis d'établir pour chaque département un tableau réel et vivant de son passé et de son présent, de ses ressources et de la place qu'il occupe sous tous les raports dans la famille française ; des statistiques de tous genres accompagnent cet ouvrage indispensable à tous.

LA FRANCE ILLUSTRÉE paraît depuis le
15 Octobre 1879

75 centimes le Fascicule avec Cartes

23 Départements, formant 25 Séries, ont paru à ce
jour et forment le 4^{er} volume :PRIX : BROCHÉ, 20 fr. ; RELIÉ, 25 fr. franco.
Chaque Fascicule, avec Cartes coloriées, se vend
séparément 75 c. Il paraît 2 Fascicules par mois.**SOUSCRIPTION PERMANENTE A
L'OUVRAGE COMPLET**

Avec deux Magnifiques PRIMES GRATUITES

1^{er} Versement, — 20 fr. Versement complémentaire,
— 10 fr. par semestre ou en un seul versement : 75 f.
L'immense faveur qui a accueilli la *France Illustrée*
s'est traduite par un nombre considérable de Sous-
criptions (55.000).

Pour faciliter l'acquisition de cet ouvrage, la Souscription reste ouverte dans nos bureaux, et les nouveaux
Souscripteurs recevront franco tous les Fascicules parus à ce jour.

Jules ROUFF, éditeur, 14, Cloître Saint Honoré, Paris.

Chez tous les Libraires et dans les GARES.